

FLEUR DE JASMIN

茉莉花

Chantée par Michelle ZHAO

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, crèche des Diablotins.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique

Michelle a grandi en Chine. Elle habite aujourd'hui à Villefranche, dans le quartier de Belleruche. Avec sa première fille Louane, elles nous ont partagé plusieurs comptines chinoises.

Fleur de Jasmin est une chanson très connue en Chine, elle passe à la radio, elle a été reprise par beaucoup de chanteurs. Michelle l'a apprise quand elle avait 5 ans. Sa mélodie douce et simple lui plaît beaucoup. Michelle l'a apprise à Lou-Anne lorsqu'elle était enceinte de sa deuxième fille, Léonie. Elle cherchait un prénom chinois qui sonne bien dans les deux langues : Mo Li, la fleur de jasmin.

D'après le site de chansons et comptines Mama Lisa, la mélodie est connue en Occident pour plusieurs raisons. L'une est parce que le compositeur italien du XIXe siècle Giacomo Puccini l'a introduite dans son opéra Turandot (1926). Elle a aussi été utilisée pour la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de 2010 en Chine.

Une multitude de partitions sont disponibles sur le net.

Paroles de la chanson :

Quelle belle fleur de jasmin !

Quelle belle fleur de jasmin !

Belles branches pleines de fleurs odorantes,

Blanches et parfumées, tous les admirent.

(Parfum et blancheur emplissent chaque branche pour le plaisir de chacun)

Laissez-moi en choisir une pour la donner à quelqu'un,

Fleur de jasmin, ô fleur de jasmin.

Paroles en mandarin :

茉莉花

好一朵美麗的茉莉花
好一朵美麗的茉莉花
芬芳美麗滿枝桠
又香又白人人誇
讓我來將你摘下
送給別人家
茉莉花呀茉莉花

Prononciation de la version de Michelle :

hǎo yī duǒ měilì dì mòlihuā
hǎo yī duǒ měilì dì mòlihuā
fēn fāng tié bei mǎn dīyúá
yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
jàng wǒ lái ba nǐ zhāi xià
sòng gěi bié rén jiā
mòlihuā a mòlihuā.